

hinzü (adiecit). Aber wie einfach ist das alles! Imperium est offensum. Mehr nicht!

In dem Schreiben, das die erzbischöflichen Boten mitbrachten, lautet das Ganze nun folgendermaßen: die eigentliche Antwort wird ziemlich genau im Wortlaut wiedergegeben, wenn auch mit einer charakteristischen Veränderung des „Zorn im Herzen“ in „Haß im Sinn“

Sane cum legationis tuae nuntius ad nos venisset et servitium pecuniae tuae pro redemptione expeditionis nobis obtulisset nos communicato cum principibus nostris consilio, pecuniam tuam cum honore non potuimus accipere, quia consuetudinis nostrae non est alicuius pecuniam accipere et odium contra eum in mente retinere

Mit den übrigen Sätzen der kaiserlichen Antwort aber schaltet der Verfasser ganz frei, obwohl er sich an ihren Sinn hält. Das einfache imperium est offensum wird zu einem einleitenden Satz aufgeschwellt, der den Tatbestand näher darlegt:

Non solum autem praesentiam tuam admodum necessariam imperio subtraxisti, verum nos et omnes principes et fideles nostros secus quam decet honestatem tuam, immoderatis verbis cum offensione aggravasti.

Die übrigen Worte des Kaisers aber, ebenfalls in ein größeres Satzgebäude verwandelt, erhalten einen etwas verbindlicheren Ton:

Cum autem sicut decet imperialem excellentiam nobis personam tuam exhibueris, tunc nos magis de tuo adventu gaudere poterimus et de instanti necessitate imperii et ecclesiae tecum et cum ceteris imperii principibus tuo consilio salubrius tractare poterimus et ordinare.

Aber abgesehen von diesem klar erkennbaren Verhältnis von kaiserlicher Antwort und ausgefertigtem Schreiben, vermögen wir auch zu erkennen, daß der Kaiser sich tatsächlich in solchen kurzen Sätzen zu äußern pflegte.¹⁾ Darüber unterrichtet uns be-

¹⁾ Friedrichs Redegabe, ihre Eindringlichkeit und Gewalt wird von den Zeitgenossen gerühmt. Freilich verfügte er über diese Gewalt der Rede nur in seiner Muttersprache, Latein zu sprechen hatte er größte Mühe und ließ sich auch lateinische Predigten übersetzen. Wibald Ep. 375 (Conjt. 1 Nr. 138): splendide disertus iuxta gentile idioma linguae suae. Acerbus Morena, ed. Güterbod (1930) 167: facundus. Rahewin IV 86: in patria